

TRADUCTION EN ASSURANCE

Parmi la multitude de pièces qui peuvent être soumises à une traduction, on retrouve l'ensemble des documents liés à des problématiques d'assurance et de responsabilité civile.

L'importance d'une traduction fiable

Un dossier d'assurance ou de responsabilité civile est généralement assez technique et comporte de nombreux termes qui sont propres à ce secteur d'activité bien spécifique. Lorsque l'on a besoin d'obtenir des documents d'assurance ou de responsabilité civile traduits, il est essentiel de faire appel à un vrai professionnel.

Seul un véritable professionnel sera en mesure de fournir une traduction précise et pointue, conforme aux exigences des pouvoirs publics et des compagnies d'assurance (notamment pour l'indemnisation).

Soumettre ses documents d'assurance à une **traduction assermentée** dans le cadre d'un litige, c'est optimiser sa protection et se prémunir contre toute tentative de la part de la partie adverse (lorsqu'il y en a une).

Dans le domaine des assurances et de la responsabilité civile, chaque terme utilisé a son importance et ce genre d'affaire ne peut être soumise à des traductions approximatives.

Un vocabulaire à adapter d'une langue à l'autre

En fonction du pays où un sinistre a eu lieu et du langage qui y est pratiqué, les termes juridiques peuvent varier. Le domaine des assurances et de la responsabilité civile nécessite d'utiliser un vocabulaire technique, et dans la majorité des cas, chaque terme a une signification propre qu'il est fondamental de bien traduire afin de pouvoir faire valoir ses droits quel que soit le pays où l'on se trouve.

Les traducteurs professionnels, surtout lorsqu'ils sont spécialisés dans l'univers des assurances et de la responsabilité civile, connaissent



parfaitement les rouages et le vocabulaire de chaque étape de ces procédures.

En transmettant à un traducteur les documents liés à un sinistre ou à un accident, les particuliers comme les professionnels font le choix d'optimiser leur dossier et de mettre toutes les chances de leur côté afin d'obtenir la meilleur estimation de leur préjudice et de bénéficier ainsi des meilleures indemnisations.

Le traducteur doit vraiment être perçu comme un allié dans des dossiers complexes. Le conseil et l'expertise de ce dernier peuvent faire des merveilles pour résoudre les dossiers les plus compliqués et les plus sujets à des malentendus, c'est d'ailleurs souvent le cas dans le domaine de l'assurance et de la responsabilité civile car la version de l'un peut être très différente de celles des autres.